

**ANTOLOGIA  
DEI  
CANTID' ITALIANI**

**1**

**意大利歌曲集**

(附中文歌词)

高 音 用



ANTOLOGIA  
DEI  
CANTI D'ITALIANI  
1

意大利歌曲集

(附中文歌詞)

高 音 用

全 音 樂 譜 出 版 社

## 前 言

凡是學過聲樂的人，恐怕也都學過意大利歌曲。通常練完了「合唱音程練習曲」(Chorübungen)，而孔空五十首的練習曲練到一半左右，大體上教師都會另外指定簡單一點的意大利歌曲，例如“Nel cor piū non mi sento”或“Caro mio ben”。學生自教師接到這些歌曲之後，通常都盲目地摸索其旋律，照羅馬字拼音的方式，把歌詞一字一字勉強地去唸，然後不知就裡地在教師的面前詠唱一番，至於意大利歌曲具有的古典性，無以論比的美妙或樸實，既無法理解它，也無從感受它。這是所有初學者的通病。初學者只知道遵從教師的指示，「這裡是 f，那裡是 p，最後別忘了漸慢！」如此這般練唱。

總之，一般人以為所謂意大利歌曲只不過是一些乾燥無味的東西，他們頂多只高興去練唱旋律比較優美的“Piacere d'amore”或“Nina”那樣的歌曲，像“Amarilli, mia bella”，“Per la gloria d'adorarvi”等歌曲却毫不感興趣而把它打入冷宮。蓋要瞭解這類歌曲具有的美，是需要相當歲月的音樂學養始有可能，所以剛開始學聲樂的人，對此類沒有刺激性的歌曲往往格格不入，反而喜歡些像托斯底或庫蒂斯等人所作的富於甘美夢幻性的歌曲。

然而，起初會令你覺得乏味的這些古典歌曲，即使尚不瞭解其中滋味，也可以從學習中不知不覺地領悟到其古典性格調，這是很重要的。

這些古典歌曲完全是由典雅性的格調感所襯出的緣故，決不允許聽任感情而以激情的表情去唱它。粗枝大略的抑揚、緩急，盡情誇張的漸慢是浪漫派音樂所允許的，可是這對古典音樂是不適宜的。唯始終求其清淨，樸素地把旋律浮現出來的訓練才是重要的。這樣有節制的表現法才是聲樂的基本課題，誤以為表露感情便是音樂性的表現是現今的通病，這一點頗令人深深感慨，所以在此應該避免其表現過分。

從這些意大利歌曲起步，經年累月涉獵各類歌曲之後，前此所學習的這些歌曲，你必然會深深地感到它對你有如瑰寶散發的光芒那樣裨益匪淺。我以為再也沒有比它更不混雜的材料了，況且也沒有甚麼比它更不可能去蒙混。實質上這便是歌的生命，是歌的真面目。

本集是從許多古典意大利歌曲中，把認為最好的選出來，按照年代的順序所編

輯。其中有不少是其他版本罕見的歌曲。爲了鄉僻的自修者之方便，同時增載了意大利語的發音表，說明了簡單的唱法。

這些歌曲原來大部份都以數字低音(Generalbass)的方式寫下伴奏，現在的伴奏譜是後人所訂的，因此隨着版本的不同有多少的差異，誰的都沒有錯。究竟採用那一種，全看你的興趣了。像本集的“O del mio dolce ardor”便把兩種不同的版譜都揭載以供選擇。

本集的中文譯詞(或填詞)是求其可唱性與可聽度，所以很口語化，不過不全是原詞的直譯，況且不盡完美，所以一方面尚賴諸先進指正之外，在後面還另附了直譯的歌詞，以供對照參考。如果要唱中文的話，其換氣的地方不盡跟原文歌詞相同，應該根據中文的詞句，選擇適當的換氣位置。

從來的古典意大利歌曲泰半是爲中音而編輯，這對於女高音或男高音而言嫌其音域太低。尤其初學者，當他要訓練頭聲區時，却不得不使用中聲區，這情形就發聲學的立場來說未免牽強了些，因此還得做一番移調的手續。編者有鑑於此，以發聲教育的立場，慎重地選擇最適當的調子，編輯了這樣一本專爲高音用的意大利歌曲集。

由於人力財力都有限，難免有不完善的地方，唯有俟日後再版時盡力改善修訂，謹此請諸先進體諒。

編輯部 謹識

# INDICE

|    |                       |                                                    |    |
|----|-----------------------|----------------------------------------------------|----|
| 1  | CACCINI, G. ....      | Amarilli, mia bella .....                          | 6  |
|    |                       | 阿瑪利麗                                               |    |
| 2  | MONTEVERDI, C. ....   | Lasciatemi morire! .....                           | 9  |
|    |                       | 讓我死吧!                                              |    |
| 3  | DEL LEUTO, A. ....    | Dimmi amor .....                                   | 10 |
|    |                       | 愛是什麼?                                              |    |
| 4  | ROSA, S. ....         | Star vicino .....                                  | 12 |
|    |                       | 當你在我身邊                                             |    |
| 5  | CARISSIMI, G. G. .... | Vittoria, mio core! .....                          | 14 |
|    |                       | 我終於勝利了                                             |    |
| 6  | CESTI, M. A. ....     | Tu mancavi a tormentarmi .....                     | 19 |
|    |                       | 請你留情                                               |    |
| 7  | CESTI, M. A. ....     | Vieni, Alidoro .....                               | 24 |
|    |                       | 來吧, 阿利多羅                                           |    |
| 8  | BONONCINI, G. M. .... | Deh più a me non v'ascondete .....                 | 29 |
|    |                       | 神秘可愛的光                                             |    |
| 9  | STRADELLA, A. ....    | Pietà, Signore! ( <i>Se i miei sospiri</i> ) ..... | 32 |
|    |                       | 仁慈的神啊!                                             |    |
| 10 | TORELLI, G. ....      | Tu lo sai .....                                    | 38 |
|    |                       | 你早知道                                               |    |
| 11 | SCARLATTI, A. ....    | Sento nel core .....                               | 40 |
|    |                       | 我平靜的心                                              |    |
| 12 | SCARLATTI, A. ....    | Già il sole dal Gange .....                        | 44 |
|    |                       | 甘吉河一片金黃                                            |    |
| 13 | SCARLATTI, A. ....    | O cessate di piagarmi .....                        | 48 |
|    |                       | 別再折磨我                                              |    |
| 14 | SCARLATTI, A. ....    | Se Florindo è fedele .....                         | 50 |
|    |                       | 如果你的確真摯                                            |    |
| 15 | SCARLATTI, A. ....    | Son tutta duolo .....                              | 55 |
|    |                       | 苦惱                                                 |    |
| 16 | SCARLATTI, A. ....    | Se tu della mia morte .....                        | 58 |
|    |                       | 我情願為你死                                             |    |
| 17 | SCARLATTI, A. ....    | Le violette .....                                  | 62 |
|    |                       | 紫羅蘭花                                               |    |
| 18 | SCARLATTI, A. ....    | Chi vuole innamorarsi .....                        | 66 |
|    |                       | 憧憬愛情的人啊!                                           |    |
| 19 | GASPARINI, F. ....    | Caro laccio, dolce nodo .....                      | 68 |
|    |                       | 愛情之網                                               |    |
| 20 | GASPARINI, F. ....    | Lasciar d'amarti .....                             | 71 |
|    |                       | 我寧可放棄                                              |    |

|                 |                       |                                                |     |
|-----------------|-----------------------|------------------------------------------------|-----|
| 21              | LOTTI, A. ....        | Pur dicesti, o bocca bella .....               | 74  |
|                 |                       | 美麗的小嘴                                          |     |
| 22              | CALDARA, A. ....      | Sebben, crudele .....                          | 82  |
|                 |                       | 即使你殘酷無情                                        |     |
| 23              | BONONCINI, G. B. .... | Per la gloria d'adorarvi .....                 | 86  |
|                 |                       | 美麗的眼睛                                          |     |
| 24              | HÄNDEL, G. F. ....    | Largo .....                                    | 91  |
|                 |                       | 老樹                                             |     |
| 25              | HÄNDEL, G. F. ....    | Lascia ch'io pianga .....                      | 94  |
|                 |                       | 讓我去痛哭                                          |     |
| 26              | HÄNDEL, G. F. ....    | Ah! mio cor .....                              | 96  |
|                 |                       | 啊！我的心                                          |     |
| 27              | DURANTE, F. ....      | Vergin, tutto amor .....                       | 101 |
|                 |                       | 聖潔的少女                                          |     |
| 28              | DURANTE, F. ....      | Danza, danza, fanciulla gentile .....          | 104 |
|                 |                       | 盡情地跳舞吧！                                        |     |
| 29              | PERGOLESI, G. B. .... | Nina .....                                     | 108 |
|                 |                       | 尼娜                                             |     |
| 30              | PERGOLESI, G. B. .... | Se tu m'ami, se tu sospiri .....               | 110 |
|                 |                       | 如果你因為只愛我                                       |     |
| 31 <sup>A</sup> | GLUCK, CH. W. ....    | O del mio dolce ardor .....                    | 114 |
|                 |                       | 喔！溫柔的愛人！                                       |     |
| 31 <sup>B</sup> | GLUCK, CH. W. ....    | O del mio dolce ardor .....                    | 118 |
|                 |                       | 喔！溫柔的愛人！                                       |     |
| 32              | PAISIELLO, G. ....    | Il mio ben quando verrà .....                  | 124 |
|                 |                       | 你哪天回來？                                         |     |
| 33              | PAISIELLO, G. ....    | Nel cor'più non mi sento .....                 | 130 |
|                 |                       | 心灰意冷                                           |     |
| 34              | PAISIELLO, G. ....    | Chi vuol la zingarella .....                   | 132 |
|                 |                       | 你看中的是誰？                                        |     |
| 35 <sup>A</sup> | MARTINI, G. ....      | Piacer d'amor ( <i>Plaisir d'amour</i> ) ..... | 137 |
|                 |                       | 愛情的喜悅                                          |     |
| 35 <sup>B</sup> | MARTINI, G. ....      | Piacer d'amor .....                            | 142 |
|                 |                       | 愛情的喜悅                                          |     |
| 36              | GIORDANI, G. ....     | Caro mio ben .....                             | 146 |
|                 |                       | 自你離別                                           |     |
| 37              | GORDIGIANI, L. ....   | Ogni sabato avrete il lume acceso .....        | 148 |
|                 |                       | 祈求                                             |     |
|                 | 解 說 .....             |                                                | 153 |

# INDICE

## ALFABETO

|                                                   |                   |     |
|---------------------------------------------------|-------------------|-----|
| Ah! mio cor .....                                 | 啊！我的心 .....       | 96  |
| Amarilli, mia bella .....                         | 阿瑪利麗 .....        | 6   |
| Caro laccio, dolce nodo .....                     | 愛情之網 .....        | 68  |
| Caro mio ben .....                                | 自你離別 .....        | 146 |
| Chi vuole innamorarsi .....                       | 憧憬愛情的人啊！ .....    | 66  |
| Chi vuol la zingarella .....                      | 你看中的是誰？ .....     | 132 |
| Danza, danza, fanciulla gentile .....             | 盡情地跳舞吧！ .....     | 104 |
| Deh più a me non v'ascondete .....                | 神秘可愛的光 .....      | 29  |
| Dimmi amor .....                                  | 愛是甚麼？ .....       | 10  |
| Già il sole dal Gange .....                       | 甘吉河一片金黃 .....     | 44  |
| Il mio ben quando verrà .....                     | 你哪天回來？ .....      | 124 |
| Largo .....                                       | 老樹 .....          | 91  |
| Lascia ch'io pianga .....                         | 讓我去痛哭 .....       | 94  |
| Lasciar d'amarti .....                            | 我寧可放棄 .....       | 71  |
| Lasciatemi morire! .....                          | 讓我死吧！ .....       | 9   |
| Le violette .....                                 | 紫羅蘭花 .....        | 62  |
| Nel cor più non mi sento .....                    | 心灰意冷 .....        | 130 |
| Nina .....                                        | 尼娜 .....          | 108 |
| O cessate di piagarmi .....                       | 別再折磨我 .....       | 48  |
| O del mio dolce ardor .....                       | 喔！溫柔的愛人啊！ A ..... | 114 |
| O del mio dolce ardor .....                       | 喔！溫柔的愛人啊！ B ..... | 118 |
| Ogni sabato avrete il lume acceso .....           | 祈求 .....          | 148 |
| Per la gloria d'adorarvi .....                    | 美麗的眼睛 .....       | 86  |
| Piacer d'amor ( <i>Plaisir d'amour</i> ) .....    | 愛情的喜悅 A .....     | 137 |
| Piacer d'amor .....                               | 愛情的喜悅 B .....     | 142 |
| Pietà, Signore ( <i>Se i miei sospiri</i> ) ..... | 仁慈的神啊！ .....      | 32  |
| Pur dicesti, o bocca bella .....                  | 美麗的小嘴 .....       | 74  |
| Sebben, crudele .....                             | 即使你殘酷無情 .....     | 82  |
| Se Florindo è fedele .....                        | 如果你的確真摯 .....     | 50  |
| Sento nel core .....                              | 我平靜的心 .....       | 40  |
| Se tu della mia morte .....                       | 我情願為你死 .....      | 58  |
| Se tu m'ami, se tu sospiri .....                  | 如果你因為只愛我 .....    | 110 |
| Son tutta duolo .....                             | 苦惱 .....          | 55  |
| Star vicino .....                                 | 當你在我身邊 .....      | 12  |
| Tu lo sai .....                                   | 你早知道 .....        | 38  |
| Tu mancavi a tormentarmi .....                    | 請你留情 .....        | 19  |
| Vergin, tutto amor .....                          | 聖潔的少女 .....       | 101 |
| Vieni, Alidoro .....                              | 來吧，阿利多羅 .....     | 24  |
| Vittoria mio core! .....                          | 我終於勝利了 .....      | 14  |

# Amarilli, mia bella

阿瑪利麗

Madrigal

佚名譯詞

Giulio Caccini  
(1546 - 1618)

Moderato affettuoso (♩ = 66)

1. *p* *dolcissimo e legato sempre*

A - ma - ril - li, mia bel - la, non cre - di o del mio  
阿 瑪 利 麗, 我 親 愛 的! 請 你 相 信

cor dol - ce de - si o, d'es - ser tu  
我 至 誠 的 愛 情, 請 接 受

l'a - mor mi - o? Cre - di - lo pur: e se ti -  
我的 愛 情。 請 信 賴 我! 假 如 你

mor t'as - sa - le, du - bi - tar non ti va - le.  
害 怕 猶 像, 必 定 對 你 無 益。

*dolce*



*f* *p*

A - pri - mi - pet - to e ve - drai scrit - to in co - ré; A - ma -  
打 開 我 胸 膛, 你 必 可 看 到 寫 有; 阿 瑪

*f* *p* *smorz.* *dolce*

*cresc.* *più cresc.*

ril - li, A - ma - ril - li, A - ma -  
利 麗, 阿 瑪 利 麗, 阿 瑪

*pp* *cresc.* *più cresc.*

*f* *poco rit.* *a tempo* *mf*

ril - li è il mio a - mo - re. Cre - di - lo  
利 麗 是 我 的 愛 人 請 信 賴

*f* *poco rit.* *p* *dolce*

*pur:* e se ti - mor t'as - sa - le, du - bi - tar non ti  
我, 假 如 你 害 怕 猶 豫, 必 定 對 你

*dolce*

va - le. A - pri - mi il pet - to e ve - drai scrit - to in co -  
無 益。 打 開 我 胸 膛， 你 必 可 看 到 寫

*f* *p smorz.*

re A - ma - ril - li, A - ma - ril -  
有； 阿 瑪 利 麗， 阿 瑪 利

*pp* *dolciss.* *cresc.*

li, A - ma - ril - li è il mio a - mo - re; A - ma -  
麗， 阿 瑪 利 麗 是 我 的 愛 人！ 阿 瑪

*più cresc.* *f* *rit.* *ppp*

ril - li è il mio a - mo - re.  
利 麗 是 我 的 愛 人！

*assai legato* *rit.*

# Lasciatemi morire!

讓我死吧！

Opera "Ariana"

李哲洋譯詞

Lento (♩ = 58)

Claudio Monteverdi  
(1567 - 1643)

*p dolente*

La - scia - te - mi mo - ri - re! la - scia - te -  
倒 不 如 讓 我 死 吧! 倒 不 如

2. *p dolente*

*p* *f*

mi mo ri - re! E che vo - le - te che mi con -  
讓 我 死 吧! 沒 有 甚 麼 再 能 够 安 慰

*p* *mf*

*più cresc.* *f*

for - te in co - sì du - ra sor - te in co - sì gran mar - ti - re? La -  
我 了! 這 樣 慘 的 命 運 承 受 這 樣 巨 大 的 痛 苦, 倒

*p*

*pp* *rit.*

scia - te - mi mo - ri - re, la - scia - te - mi mo - ri - re!  
不 如 讓 我 死 吧! 倒 不 如 讓 我 死 吧!

*p cresc. assai* *pp* *rit.*

# Dimmi amor

愛是甚麼？

李哲洋譯詞

Andante Cantabile (♩ = 69)

Cantata

Arcangelo Del Lento  
(15.. - 16..)

3. *p*

Dim - mi a - mor, dim - mi che fa La mia  
告 訴 我, 愛 是 甚 麼? 我的

ca - ra li - ber - tà? Da che an -  
情 人 她 在 那 裡? Un pen -  
我 正 如 把

*p dolce e legato*

dò, co - me sai tu, A - le - gar - si ad  
你 我 的 知 一 道 願 的, 自 早 她 已 離 去 給 我  
心, 心, 早 已 獻 給 我

*cresc.*

un bel - cri - ne, Que - sto cor pien di - ru -  
萬 頭 幸 的 無 情 人, 只 要 她 永 才 遠 能 快 再 樂  
不 幸 的 無 情 人, 只 要 她 永 才 遠 能 快 再 樂

*cresc.*



*p* *cresc.* *v*

i - ne Non l'ha poi ri vi sta  
pe - ne Il pen sier mai non tor - . . . più! } Dim - mi a -  
相 逢? 我 的 心 棄 她 亂 如 麻。告 訴  
幸 福, 我 願 為 她 而 痛 苦。

*p* *cresc.*

*f* *p*

mor, dim - mi che fa La mia ca - ra  
我, 愛 是 甚 麼? 我 的 情 人

*f* *p*

*dolce assai* *opp.* *(d.)*

li - ber - tà? Dim - mi a - mor, dim - mi che  
她 在 那 裡? 告 訴 我, 愛 是 甚

*dolce assai*

*cresc.* *f* *rit.* 1. *a tempo* 2. *a tempo*

fa La mia ca - ra li - ber - tà? tà?  
麼? 我 的 情 人 她 在 那 裡? 裡?

*cresc.* *f* *col canto* *a tempo* *a tempo*

# Star vicino

當你在我身邊

李哲洋譯詞

Salvatore Rosa  
(1615 - 1673)

Andante moderato molto espressivo

4. *dolce, legato* *poco cresc.*

*mf* *p*

Star vi - ci - no al bel - l'i - dol che s'a - ma,  
假使 你 靜 靜 地 在 我 身 邊,

*tr* *dim.* *p*

*p*

È il più va - go di - let - to d'a - mor! — È il più va -  
我 的 心 必 充 滿 愛 的 喜 悅; 我 的 心 必 充

di - - - - - tet - to, il più va - go di let - to d'a mor,

*tr* *p un poco rit.*

滿 了 愛 的 喜 悅, 必 充 滿 喜 悅, 充 滿

*pp colla voce*

*len.*

va - go di - let - to d'a - mor.  
喜 悦, 充 满 了 喜 悦。

*mf a tempo*

*dim.*

*Un poco meno mosso*  
*mp*

Star lon - tan - da co - lei che si bra - ma, E d'a - mor il più  
可 是 当 你 离 棄 我 而 遠 去, 我 的 心 必 神

*p. dolce*

*p*

me - sto - do lor! E d'a - mor il più me -  
傷 悲 痛 不 已, 我 的 心 必 神

*tr*

il più me - sto, più me - sto do - lor! *pp lentamente*

sto de lor, il più me - sto do - lor! il più -  
悲 痛 不 已, 必 神 傷 悲 痛 神 傷,

*p*

*pp colla voce*

*rall.* *ten.*

me - sto, più me - sto do - lor! *a tempo*

悲 痛, 必 神 傷 悲 痛。

*poco cresc.*

*tr*

*p*

# Vittoria, mio core!

我終於勝利了

Cantata

佚名譯詞

**Allegro con brio** (♩ = 168)

Gian Giacomo Carissimi  
(1605 - 1674)

5.

Vit - to - ria! Vit - to - ria! Vit - to - ria! Vit - to - ria, mio  
勝 利 了! 勝 利 了! 勝 利 了! 我 終 於 勝

co - re! Non la - gri - mar più, Non la - gri - mar  
利 了! 我 不 再 哭 泣, 我 不 再 嘆

più, È sciol - ta d'A - mo - re La vil ser - vi - tù; Vit - to - ria! Vit -  
息, 終 於 擺 脫 了 愛 情 的 桎 梏。 勝 利 了! 我

to - ria, mio co - re! Non la - gri - mar più, È  
終 於 勝 利 了! 我 不 再 嘆 息, 終

sciolta d'A - mo - re La vil ser - vi - tù, È sciol -  
於擺脫了愛情的桎梏。擺脫

ta d'A - mo - re La ser - vi - tù.  
了那愛情的桎梏

*Meno mosso, e dolce assai*

Già l'em - pia a' tuoi dan - ni Fra stuo - lo di sguar - di, Con vez - zi bu -  
我再也受不了你那嬌媚的秋波,和那甜言

giar - di Di - spo - se gl'in - gan - ni; Le fro - de, gli af -  
蜜語的愚弄與欺騙,那虛偽和